

Indice

Nuestra Falleras.....	3
El Patrimonio Inmaterial	4
El Patrimoni Inmaterial.....	6
Le Patrimoine Inmateriel.....	8
Our Inmaterial Heritage.....	10
La Historia de las Fallas.....	12
Explicación de la Falla	14
Explicació de la Falla	15
Explication de la Falla	32
Explanation of the Falla	33

NUESTRAS FALLERAS

FALLA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA AÑO 2001

FALLERA MAJOR



SRTA. BEATRIZ PEREZ I FAUS

FALLERA INFANTIL



NIÑA SUSANA RAMIREZ I FERRAND

PATRIMONIO INMATERIAL

EL ARTE DEL FUEGO: LAS FALLAS

Tras el asentamiento de griegos y cartagineses a orillas del río Tyrís, y la segunda Guerra Púnica, los romanos fundaron, en el año 138 a.c., la ciudad de Valentia, nombre que aun conserva.

Valencia ha conocido la huella de distintas culturas a lo largo de su historia. Los romanos, los visigodos y los musulmanes hicieron de la ciudad un importante centro cultural y financiero. En el año 1094, el Cid Campeador conquistó Valencia a los musulmanes, aunque en 1102 vuelve a pasar el poder a los almorávides. Es en 1238 cuando Jaime I de Aragón reconquista definitivamente la ciudad.

Durante los siglos XV y XVI se convierte en una de las grandes potencias económicas del Mediterráneo, coincidiendo con el llamado "Siglo de Oro valenciano", en el que destaca su esplendor artístico, durante la segunda mitad del S. XIX, Valencia. En 1957 nuestra ciudad recibe la furia del río Turia, produciéndose una riada de efectos devastadores. Es curioso que entorno a él nuestra cultura desarrolla sus ritos.

El valenciano es un pueblo amante de la fiesta y dispuesto a compartir su alegría. Las Fallas son las fiestas de la ciudad de Valencia por excelencia. Se celebran anualmente desde el día 12 hasta el 19 de marzo. Explosión de arte, música, color, ruido y olor a pólvora. Toda la ciudad se llena de monumentos artísticos llamados fallas, llenos de colorido y críticas. Por las calles desfila la música y la gente viste con los trajes típicos. Se celebran fuegos artificiales, "Mascletaes" y el rito de la ofrenda de flores a la Virgen. Típico de las fiestas es el chocolate con buñuelos. El día 19 de marzo todas las fallas se quemán, dejando en los visitantes un recuerdo inolvidable.

La palabra "falla" proviene del latín "facula": antorcha. Con la base de hacer una hoguera nació una fiesta que se ha ido transformando con las décadas y cuya evolución ha venido a redundar en monumentos artísticos, compuestos por escenografías con esculturas de cartón de objetos y de figuras humanas.

Estas escenas hacen referencia y crítica a temas de actualidad expuestos en clave de humor, alusiones que pretenden divertir al público que las visita y que a su vez admira el contenido artístico en sus facetas de pintura, escultura, composición e ingenio y gracia.

Sólo en la ciudad de Valencia existen 380 colectivos o comisiones que instalan sus "fallas" en las calles de sus barriadas, y en toda la Comunidad Valenciana suman 869 las comisiones que en la semana del 12 al 19 de marzo celebran esta gigantesca fiesta.

Más de 500 bandas de música, 2.000 espectáculos pirotécnicos, toneladas de flores y varios cientos de miles de personas ataviadas con indumentarias regionales, participan en desfiles, actos populares y fiestas repartidas por la ciudad y comarcas.

En consecuencia se convocan concursos y competiciones entre las diferentes "comisiones falleras", divididas por categorías, cuyos premios obtenidos se reparten durante los días festivos.

La competición más importante es la que enfrenta a los monumentos entre sí y que, visitados por jurados competentes, establecen la relación de premios de cada año.

Premios dotados con cantidades económicas simbólicas y estandartes, que testimonian los logros para la historia de cada barriada.

Clasificadas por categorías, las fallas compiten por los premios y en este contexto se incluyen los artistas que las realizan, entre titulados en bellas artes, artistas y artesanos muy preparados para crear sus complicadas estructuras, modelar a gran tamaño sus esculturas y pintar cada uno de ellos con su particular estilo.

Las de mayores dimensiones concurren en la máxima categoría, la ESPECIAL. Llegan a medir hasta 30 metros de altura y 40 metros de extensión, se plantan también en calles o plazas de la ciudad y son las más visitadas.

La ciudad se llena de alegría. La gente se aglutina al mediodía para presenciar y vibrar con la "Mascletà", un alarde de los pirotécnicos que ponen su maestría al alcance de todos. Toda la ciudad retumba... Por un instante todo está en calma. A las 14:00h. sólo se escucha el resonar de la pólvora que casi ensordece. Es algo que nadie quiere perderse.

Con la Nit del Foc (noche de fuego) culminan las fallas. Es la noche mágica. Todo el esfuerzo y trabajo de un año se ofrece al fuego. Como en todo final, se respira una cierta tristeza. Todos cantan el himno regional al compás de una falla que se consume. Estamos en plena primavera, y las nuevas fallas del año siguiente renacen de las cenizas de la anterior

Prf. Dr^a Concha Soto Arándiga



PATRIMONI INMATERIAL

L'ART DEL FOC: LES FALLES

Una vegada es van instal·lar els grecs i cartaginesos a orilles del riu Tyrís, i es duqué a terme la segona Guerra Púnica, els romans fundaren a l'any 138 a.c. la ciutat de Valentia, nom que adés conserva.

València ha conegut la petjada de diferents cultures al llarg de la història. Els romans, els visigots, els musulmans, van fer de la ciutat un important centre cultural i financer. A l'any 1094, el Cid Campeador va conquerir València als musulmans, tot i que en 1102 torna a passar el poder de la ciutat als almoràvids. És en 1238 quan Jaume I d'Aragó va reconquerir definitivament la ciutat.

Durant els segles XV i XVI es converteix en una de les grans potències econòmiques del Mediterrani, coincidint amb l'anomenat "segle d'or valencià" en el que destaca el seu esplendor artístic, durant la segona meitat del S.XIX a València. En 1957 la nostra ciutat va rebre la furia del riu Turia, produint-se una riuada d'efectes devastadors, és curiós que al voltant d'aquest la nostra cultura desenvolupe els seus rituals.

El valencià, és un poble amant de la festa i disposat a compartir la seua alegria. Les Falles són les festes de la ciutat de València per excel·lència. Es celebren anualment des del dia 12 al 19 de març. Explosió d'art, de música, de color de soroll i d'olor a pòlvora. Tota la ciutat es plena de *monuments artístics anomenats falles*, plens de color i crítiques de tot tipus. Pels carrers desfila música i la gent vesteix amb els tratges típics. Es celebren focs artificials, les "mascletaes" i el ritus de l'ofrena de flors a la Verge. Típic de les festes és la xocolata amb bunyols. El dia 19 de març totes les falles es *cremen*, deixant als visitants un record inol·lidable.

La paraula "falla" té el seu origen al llatí "facula". Amb la base de fer una foguera, va nàixer una festa que es va anar transformant amb les dècades i amb el temps ha patit una evolució lligada amb el món dels monuments artístics, composts per escenografies amb escultures de cartró d'objectes i de figures humanes.

Aquestes escenes fan referència i crítica a temes d'actualitat exposats en clau d'humor, alusions que pretenen tant divertir al públic que les visita, com apreciar en elles la pintura, l'escultura, la composició, l'ingeni o la gràcia.

Només a la ciutat de València existeixen 380 col·lectius o comissions que instal·len les seues falles als carrers, als barris i en tota la Comunitat Valenciana sumen 869 les comissions que en la setmana del 12 al 19 de març celebren aquestes gegantesques festes.

Més de 500 bandes de música, 2000 espectacles pirotècnics, tones de flors i milers de persones ataviades amb indumentaries regionals, participen en desfilades, actes populars i festes repartides per la ciutat i comarques.

En conseqüència es convoquen concursos i competicions entre les diferents "comissions falleres", dividides per categories, amb premis també repartits per categories, els diferents dies festius.

La competició més important és la que enfronta als monuments entre si i que visitats per jurats competents estableixen la relació de premis cada any.

Premis dotats amb quantitats econòmiques ,simboliques i estandarts, que testimonien allò aconseguit per la història de cada barri.

Clasificades per categories, les falles competeixen pels premis i en aquest context es poden incloure els artistes que les realitzen, tots ells titulats en belles arts i molt ben preparats com per crear aquestes complicades estructures, modelar a gran escala a més de pintar-les cadascú amb el seu particular estil.

Les de majors dimensions es troben a la màxima categoria, l'ESPECIAL. Arriben a mesurar fins 30 metres d'altura i quaranta d'extensió, es planten als carrers o places, i són les més visitades.

La ciutat es plena d'alegria. La gent s'aglutina al migdia per presenciar i vibrar amb la Mascletà, una demostració del control pirrènic a l'abast de tot el món.Tota la ciutat resona...Per un instant tot es troba en calma. A les dos només s'escolta el resonar de la pòlvora que quasi arriba a ensordir. És un acte que ningú vol perdre.

Amb la Nit de la Cremà, arriba a la seua fi la festa de les falles.És la nit màgica. Tot l'esforç i el treball d'un any s'ofereix al foc. Com en tot final, es respira una certa tristesa. Tots canten al compàs d'una falla que es consumeix, estem en plena primavera. I les noves falles a l'any següent renaixent de les cendres de l'anterior.

Prf. Dr^a Concha de Soto Arándiga

PATRIMOINE IMMATERIEL

L'ART DU FEU LES FALLAS

Après l'installation des grecs et des carthaginois sur les rives du fleuve Tyris, et la seconde Guerre Punique, les romains fondèrent en l'an 138 av. J.C. la ville de Valentia, nom qu'elle possède encore aujourd'hui.

Valence a connu l'empreinte de différentes cultures tout au long de son histoire. Les romains, les wisigoths, les musulmans firent de la ville un important centre culturel et financier. En l'an 1094, le Cid Campeador conquiert Valence aux musulmans, même si en 1102 elle passe à nouveau au pouvoir des Almoravides. C'est en 1238 que Jaime I d' Aragon reconquiert définitivement la ville.

Durant les XV^e et XVI^e siècles elle devient l'une des grandes puissances économiques de la Méditerranée, coïncidant avec ce qu'on appelle «le siècle d'or valencien» à partir duquel Valence met en relief sa splendeur artistique pendant la seconde moitié du XIX^e siècle. En 1957 notre ville subit la furie du fleuve Turia, produisant une crue aux effets dévastateurs, étrangement c'est de celui-ci que notre culture développe ses rites.

Le valencien est un peuple amoureux de la fête et disposé à partager sa joie. Les Fallas sont les fêtes de la ville de Valence par excellence. Elles se fêtent annuellement du 12 au 19 mars. Explosion d'art, de musique, de couleur, de bruit et d'odeur de poudre. Toute la ville se remplit de monuments artistiques appelés fallas, remplis de couleurs et caricaturaux. Dans les rues, la musique et les gens vêtus de costumes typiques défilent. On fête les feux d'artifices, les «Mascletaes» et le rite de l'offrande de fleurs à la Vierge. Le chocolat avec des beignets est la spécialité typique des fêtes. Le 19 mars toutes les fallas sont brûlées, laissant aux visiteurs un souvenir inoubliable.

Le mot «falla» vient du latin «facula», torche. Avec, à la base, l'idée de faire un feu de joie, il est né une fête qui s'est peu à peu transformée au fil des décennies et dont l'évolution a fini par aboutir à des monuments artistiques, composés de mises en scène avec des sculptures d'objets et de figures humaines en carton.

Ces scènes se réfèrent et critiquent des thèmes de l'actualité exposés en note d'humour, allusions qui visent à amuser le public qui les contemple et qui, à son tour, admire le contenu artistique de leurs facettes picturales, sculpturales, structurales, ainsi que leur ingéniosité et leur grâce.

Il existe, seulement dans la ville de Valence, 380 collectivités ou commissions qui installent leurs «fallas» dans les rues de leurs quartiers, et dans toute la Communauté valencienne on totalise 869 commissions qui, dans la semaine du 12 au 19 mars, célèbrent cette fête gigantesque.

Plus de 500 troupes musicales, 2000 spectacles pyrotechniques, tonnelles de fleurs et plusieurs centaines de milliers de personnes parées des costumes régionaux, participent aux défilés, aux actes populaires et aux fêtes réparties dans la ville et les régions de la Communauté valencienne.

En conséquence on met en place des concours et des compétitions entre les différentes «commissions des fallas», classées par catégories, dont les prix obtenus sont répartis durant les festivités.

La compétition la plus importante est celle qui confronte les monuments entre eux, et qui, observés par des juges compétents, établissent la distribution des prix annuels.

Prix standards ou accompagnés d'avantages financiers, qui attestent des succès pour l'histoire de chaque quartier.

Classées par catégories, les fallas concourent pour les prix et dans ce contexte on inclut les artistes qui les réalisent, tous diplômés des Beaux-Arts et bien préparés pour créer des structures complexes, fabriquer en format géant leurs structures et peindre chacune d'elles dans leur propre style.

Celles de plus grandes tailles concourent dans la catégorie supérieure, la SPECIALE. Elles vont jusqu'à mesurer 30 mètres de hauteur et 40 de long; elles sont également implantées dans les rues ou sur les places de la ville et sont les plus visitées.

La ville se remplit de joie. La foule s'agglutine à la mi-journée pour vibrer et assister à la «Masclètà», une démonstration de la part des pyrotechniciens qui mettent leur savoir-faire à la portée de tous. Toute la ville résonne... Durant un instant tout est calme. A deux heures on entend seulement résonner la poudre qui rend presque sourd. C'est quelque chose que personne ne voudrait manquer.

Avec la Nit del Foc (nuit du feu) les fallas atteignent leur point culminant. C'est la nuit magique. Tout l'effort et le travail d'une année est offert au feu. Comme dans toute fin, on ressent une certaine tristesse. Tous chantent l'hymne régional au rythme d'une falla qui se consume. Nous sommes en plein printemps.

Prf. Dr^a Concha de Soto Arándiga

OUR IMMATERIAL HERITAGE

THE ART OF FIRE IN VALENCIA'S FALLAS FESTIVAL

In 138 B.C., after the colonisation of the Tyrus river basin by the Greeks and Carthaginians and the second Punic war, the Romans founded the city of Valentia – a name that the city has maintained until the present day.

Valencia has known the influence of many different cultures throughout its history. The city was an important cultural and financial centre for the Romans, Visigoths and Muslims. In the year 1094, Valencia was conquered by El Cid, although it was later retaken by the Almoravids in 1102. It wasn't until 1238 that Jaime I of Aragon definitively conquered the city for the Christians.

Valencia became one of the most economically powerful Mediterranean cities in the 15th and 16th centuries, a period known as "Valencia's Golden Century", when the city truly reached artistic splendour. In 1957 the city suffered the wrath of the Turia river, which unleashed a devastating flood. Nevertheless, Valencia's cultural rituals tend to take place around that normally tame river.

The people of Valencia love festivals, and are always willing to share their joyous spirit. The Fallas is the city's festival par excellence. This celebration, which is held each year from the 12th to 19th of March, is an authentic explosion of art, music and colour, along with the noise and smell of gunpowder. During those days, the entire city is populated by artistic figures called "fallas", brightly coloured sculptures bearing some satirical political message. Music fills the streets, and the city folk dress up in traditional costumes. There are firework displays, called "Mascletas", along with the ritual offering of flowers to the Virgin Mary. The festival also offers the traditional treat of chocolate with "buñuelos", or fritters. Finally, all the fallas are set aflame on the 19th of March, in an unforgettable spectacle sure to awe all visitors.

The word "falla" comes from the Latin "facula", or torch. Having once started out as a normal bonfire, the festival has grown tremendously over the decades. With time, attention has been focused more and more on the artistic monuments – cardboard sculptures representing scenes filled with human figures.

These scenes portray current events and issues in a critically humorous way. Their allusions to public figures entertain the public, who also admire the artistic aspects of the pieces, such as the painting, sculptural aspects, overall composition, intelligence and charm.

There are 380 collectives or clubs in the city that mount their "fallas" in the neighbourhood streets. The Community as a whole boasts 869 such clubs, who present their figures during this huge festival from the 12th to the 19th of March.

The Community-wide festival includes over 500 brass bands, 2,000 fireworks shows, tonnes of flowers and hundreds of thousands of people dressed in regional attire, who participate in parades, popular ceremonies and parties all over the region.

There are, of course, contests and competitions among the various “fallas clubs”, the prizes for which, according to category, are awarded during the festival.

The most important competition is among the monuments themselves. Each year, appointed panels of judges visit and apprise each falla, choosing those to be awarded. The prizes include an amount of money plus a banner, which is proudly displayed in the winning neighbourhoods as a sign of their historical achievements.

Classified into different categories, the fallas also compete for prizes that involve the individual artists – all fine arts graduates well prepared for the task of designing these complicated structures, building the actual large scale models and painting them in their own unique style.

The largest sculptures compete in the highest category, the ESPECIAL. Some of them reach up to 30 metres in height and 40 metres in breadth. These are also displayed in the city streets and plazas, and tend to receive the most visitors.

With the festival underway, the city fills with joy. The people gather at midday to watch the thrilling “Mascletà”, an incredible display of fireworks for all to see. The entire city resounds with the explosions... followed by an instant of calm. Then at 2:00 all one can hear are the deafening echoes of exploding gunpowder – an experience not to be missed.

The Fallas Festival culminates on the “Nit del Foc” (night of fire). This is the truly magical night. The hard work and effort of an entire year is offered up to the flames. As with the finish of all things, there’s a certain sadness. Yet everyone sings the regional anthem, accompanied by the sounds of a falla being consumed by fire. Spring has indeed arrived.

Prf. Dr^a Concha de Soto Arándiga

LA HISTORIA DE LAS FALLAS

Las Fallas tienen su origen en el año 1497, cuando el “Gremi de Fusters” elogió a San José como su patrón en sustitución de Sant Lluch quien, hasta dicho año lo venía siendo. Ellos celebraban dicha fiesta, no como Fallas de San José, sino como fiesta del Gremio de los Carpinteros, en la que tenían por costumbre encender hogueras frente a sus talleres, quemando todos los trastos viejos e inservibles que venían almacenando durante el ejercicio de su trabajo anual.

Durante el siglo XVI se realizaban y quemaban cada año diferentes hogueras que no tenían ningún parecido con las actuales fallas, puesto que eran nuevamente piras de mayor o menor tamaño, formadas por vigas viejas e inservibles unidas por tableros de madera y rematadas por muebles inservibles, sarmientos y materiales leñosos, a efecto de retrasar su combustión. Esporádicamente también se llegaban a quemar algunas imitando a formas humanas y de animales preferentemente.

Dichos monumentos o catafalcos fueron levantados en ocasiones para conmemorar grandes acontecimientos como la victoria de la Batalla de Pavia durante la guerra entre Francia y España en el año 1525, la llegada de Carlos I a Valencia en el año 1528 y de Felipe II en 1564.

Pero es a partir del siglo XVIII cuando aparecieron los primeros catafalcos satíricos que se conocen y prueba de ello es la aparición de uno de los primeros versos satíricos dedicado al Dr. Joan Baptiste Nebot, que decía:

*A la nit voran vostres
com ardix este jodio
que, dient-li tots nebot
cada vegada es cuestió*

Y fue en 1792 cuando tuvo lugar la primera referencia periodística en el Diario de Valencia, el día 18 de Marzo, donde se criticaba el abandono de la familia y del trabajo, en beneficio de los actos lúdicos que se celebraban alrededor de los catafalcos en cada uno de los barrios de Valencia.

La proliferación de dichas hogueras en cada uno de los barrios de Valencia, lleva al Ayuntamiento a publicar un bando en 1800, donde se decía que se exigiría un permiso para plantar cada Falla, que no se permitiría colocarlas en calles estrechas y sin que se concediera el correspondiente permiso de la autoridad, pues dicha fiesta se consideraba refrendada por la autoridad debido a su espíritu crítico y festivo.

Es a partir del siglo XIX cuando se comienza a hablar en el extranjero de las fallas de Valencia y nace el primer antecedente turístico de la fiesta. En 1880 aparecen las primeras fallas con argumento y que se explicaban mediante versos escritos en los bastidores de las fallas o paredes de las casas próximas.

Entre los años 1850 y 1900, pasaron las fallas de ser monumentos y fiestas reprimidas por la vieja burguesía valenciana, a ser engrandecidas y recomendadas por la emergente nueva burguesía en su desarrollo y engrandecimiento de conocimientos con una abertura a la nueva sociedad valenciana. Lo que motivó, que dicho reconocimiento llevase a llamarlas “Fallas Satíricas”, en lugar de hogueras, catafalcos, etc. y dichas fiestas como falleras, que se conformaban con la afirmación de la identidad colectiva del pueblo valenciano entre los años 1921-1936, consagrándose la Semana Fallera que actualmente conocemos, es decir, con programación estable y variada de festejos, así como el de organizarse las comisiones falleras debido a las diferentes complejidades que iban surgiendo a medida que se engrandecían las fallas y sus fiestas.

En 1930 nace la primera agrupación fallera con el nombre de Asociación General Fallera Valenciana, la cual fue pionera de la Actual Junta Central Fallera que se fundó en 1939.

Una vez conformada la fiesta fallera como fiesta de Valencia, las diferentes comarcas valencianas comenzaron a adoptarlas como fiestas suyas y el monumento que nació como hoguera o catafalco, empezó su transformación con la creación de monumentos con pretensiones artísticas y poéticas, que han convertido a la misma como la Fiesta Mayor de Valencia.

Elias Pérez i Oller

Presidente de la
Falla U.P.V

EXPLICACION DE LA FALLA

FALLA DE LA UNESCO

PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Este verano la insigne Politécnica que el Fórum de la UNESCO nos trabaja quiere hacernos una salida pirotécnica plantándonos en el campus una falla.

Eso es porque este fórum de cultura que estudia y reconoce la verdad hace aquí una reunión en que estructura todos los tesoros de la humanidad.

Y es que la humanidad tiene un patrimonio que han hecho el hombre y la naturaleza en tiempo y hechos y tiene siempre el peligro de que algún demonio la envíe, haciendo el burro, a hacer puñetas.

Precisamente la UNESCO es el organismo en que han delegado las "Naciones Unidas" para hacer un especial proteccionismo guardando toda cultura en nuestras vidas.

Cultura es todo: paisaje, ciencia y fiesta, el avance que el hombre ha hecho desde los inicios, el mundo que la naturaleza nos manifiesta y el esplendor del arte y de los oficios.

Cultura es todo aquello que el hombre admira, que deja cautivados sus sentidos el gran museo de un mundo que gira y gira y va aumentando en obras, cantos y escritos.

Cultura, en general, es el cultivo del fruto que da el mundo creando historia, la carta que demuestra que está vivo y que a nuestro futuro hará memoria.

Así que, actuando en consecuencia, y como muestra de cultura conveniente, la UNESCO reunida aquí en Valencia podrá admirar la falla-monumento.

EXPLICACIÓ DE LA FALLA

FALLA DE LA UNESCO

PATRIMONI DE LA HUMANITAT

Este estiu la insigne Politècnica que el Fòrum de la UNESCO ens treballa vol fer-nos una eixida pirotècnica plantant-nos en el campus una falla.

Això és perquè este fòrum de cultura que estudia i reconeix la veritat fa ací una reunió en què estructura tots els tresors de la humanitat.

I és que la humanitat té un patrimoni que han fet l'home i la natura en temps i fetes i té sempre el perill que algun dimoni l'envie, fent el burro, a fer punyetes.

Precisament la UNESCO és l'organisme en què han delegat les "Nacions Unides" per a fer un especial proteccionisme guardant tota cultura en nostres vides.

Cultura és tot: paisatge, ciència i festa, l'avanç que l'home ha fet des dels inicis, el món que la natura ens manifesta i l'esplendor de l'art i dels oficis.

Cultura és tot allò que l'home admira, que deixa captivat els seus sentits el gran museu d'un món que gira i gira i va augmentant en obres, cants i escrits.

Cultura, en general, és el cultiu del fruit que dóna el món creant història, la carta que demostra que està viu i que a nostre futur farà memòria.

Així, actuant en conseqüència, i com a mostra de cultura convenient, la UNESCO reunida ací a València podrà admirar la falla-monument.

Verán los congresistas al segundo
la falla que plantamos los valencianos,
verán unos patrimonios de este mundo
y el mundo que está aguantándose por cinco manos.

Verán la Torre Eiffel y las palmeras,
pirámides de Egipto y mejicanas,
el Golden Gate, iglúes y muchas fieras,
la Lonja y las barracas valencianas.

También verán los símbolos tan insignes
de la UNESCO y de la Universidad
que celebrarán jornadas dignas
y darán fama y lustre a la ciudad.

El pie del monumento, como testimonio,
será un enorme libro que asegura
que todos hemos de cuidar el patrimonio
que la UNESCO está guardando como cultura.

FUNDAMENTO DE LA CULTURA ES CUIDAR NUESTRA NATURALEZA

Nuestro artista parangona
que el fundamento de cultura
básico a toda persona
como una madre que nos acaricia
es nuestra madre naturaleza.

*(Mirando lo que el mundo le hace
ésta es... La madre que va!)*

A esa madre, salvaguardada
por un manto verde que nos cuida
el hombre la toma por la albarda
y tanto la ensucia y la carda
que al final la deja vacía.

*(La prueba de amor filial
es hacerla trizas)*

Es la madre que nos besa
por la brisa y aire puro,
la de los ojos de cielo turquesa
que los hijos convierten en pavesa
de un color de caca oscuro.

*(porque lo que era capa verde
ahora parece una "eme"...)*

Queriéndonos mostrar el encanto
de su variado protocolo
la naturaleza se adorna
transformándose en un paraíso
si tiene suerte y ve el sol.

(Y es que esto da vergüenza)

Voran els congressistes al segon
la falla que plantem els valencians,
voran uns patrimonis d'este món
i el món que està aguantant-se per cinc mans.

Voran la Torre Eiffel i les palmeres,
piràmides d'Egipte i mexicanes,
el Golden Gate, iglús i moltes feres,
la Llonja i les barraques valencianes.

També voran els símbols tan insignes
de la UNESCO i de la Universitat
que celebraran jornades dignes
i donaran fama i llustre a la ciutat.

El peu del monument, com a testimoni,
serà un enorme llibre que assegura
que tots hem de cuidar el patrimoni
que la UNESCO està guardant com a cultura.

CUIDAR NOSTRA NATURA ÉS FONAMENT DE LA CULTURA

Nostre artista parangona
que el fonament de cultura
bàsic a tota persona
com una mare que ens acarona
és nostra mare natura.

*(Mirant el que el món li fa
esta és...La mare que va!)*

A eixa mare, salvaguardada
per un mant verd que ens cuida
l'home la pren per l'albarda
i tant l'embruta i la carda
que al final la deixa buida.

*(La prova d'amor filial
és fer-la mistos total)*

És la mare que ens besa
per la brisa i l'aire pur,
la dels ulls de cel turquesa
que els fills tornen "pavesa"
d'un color de caca obscur.

*(perquè allò que era capa verda
ara pareix una "eme"...)*

Volent-nos mostrar l'encís
del seu variat protocol
la natura adorna el vis
tornant-se en un paradís
si té sort i veu el sol.

(I és que açò fa vergonya)

cuando se ve todo lleno de roña)

La naturaleza, pues, proclama
formando en un mundo el cuerpo
de una falla que programa
el negro y triste panorama
de un mundo que ya va de culo
*(Más que eso, sin aliento
va perdiendo la parte de bajo)*

AQUÍ LA UNESCO QUIERE TRAER LA ESPERANZA DE UN FUTURO

Una imagen, muy hermosa
de la UNESCO fastuosa
que enaltece nuestro remate
Aparece entre las olas
admirando a las personas
por su gracia y calidad.

Es la marca bella y pura
que emerge y que asegura
que este mundo tendrá futuro
y que ve en la historia vieja
como la nueva maravilla
que un tiempo nuevo nos ha de traer.

Un viejo espíritu la empuja,
y la preserva de tempestad
y de la furia de los vientos,
es la ecología nueva
que quiere superar la prueba
de salvar el medio ambiente.

Es la imagen de la vida
desenvuelta y decidida
por el camino del buen sentido.
Es la clave inspiradora
de una tierra encantadora
que camina al infinito.

Es la vida que prospera,
la terrestre y marinera
que reencuentra el esplendor.
Es la vida renovada,
una vida iluminada
por el sol y una mar de amor.

quan es veu tot ple de ronya)

La natura, així, proclama
formant en un món el cos
d'una falla que programa
el negre i trist panorama
d'un món que ja va de tos

*(Més que això, sense pantaix
va perdent la part de baix)*

ACÍ LA UNESCO VOL DUR L'ESPERANÇA D'UN FUTUR

Una imatge, molt fermosa,
de la UNESCO fastuosa
que enaltix nostre remat,
apareix entre les ones
admirant les persones
per sa gràcia i qualitat.

És la marca bella i pura
que emergix i que assegura
que este món tindrà futur
i que veu en la història vella
com la nova meravella
que un temps nou ens ha de dur.

Un vell esperit l'espenta
i la preserva de tempesta
i de fúria de tot vent;
és l'ecologia nova
que vol superar la prova
de salvar el medi ambient.

És la imatge de la vida
desimbolta i decidida
pel camí del bon sentit.
És la clau inspiradora
d'una terra encantadora
que camina a l'infinit.

És la vida que prospera,
la terrestre i marinera
que retroba l'esplendor.
És la vida renovada,
una vida alluminada
pel sol i una mar d'amor.

EL MUNDO

El mundo que nos lleva, se asusta y tiene miedo,
no sé cómo perdura, no sé cómo aguanta
porque va al suicidio a escape.

El mundo no carbura, camina al desastre
por el hombre que lo puebla, por el rey del empastre
que hace que el mundo marche sin pies ni cabeza.

La guerra, la guerra
domina la Tierra
por una locura, por tener el poder.
Los hombres explotan,
los hombres se matan
y si no tienen gresca, no saben qué hacer.

La gente va a la suya, se vuelve egoísta,
se hace la puñeta, se hace arribista
buscando ese "chollo" que no llega nunca.
La gente ve cómo sube la vida que lleva
y no puede seguirla, ya no la soporta
por más que lo intente, se muere del susto.

La gente ya ni paga,
el hambre se propaga,
aumentan los "paros",
la empresa va a pique;
se hacen drogadictos
y se creen invictos
y el vivir es problema de barba y bigote.

La fábrica ensucia, la industria nos quema,
se muere la naturaleza, peligra el sistema,
pululan por el aire malos residuos;
las fuentes se secan, el humo contamina,
la mar se hace brea, se muere la pechina,
la sierra pierde tierra y se queman los pinos.

La peste profunda
de olor nauseabunda
domina el paisaje que Dios nos dejó
porque el hombre y la ciencia
nos dejan la herencia
de hacer de la Tierra la gran "empastrá".

Los hombres van locos, los hombres van ciegos,
los hombres se acercan y van como borregos
siguiendo una marcha que llegue al poder;
se tiran los trastos, se alían, se juntan,
se acusan, se espían, se "cascan", se apuntan,

EL MÓN

El món que ens porta, s'esglaia i s'espanta,
no sé com perdura, no sé com aguanta
perquè cara al suïcidi va directet.
El món no carbura, camina al desastre
per l'home que el pobla, pel rei de l'empastre
que fa que el món marxe sense cap ni centener.

La guerra, la guerra
domina la Terra
per una follia, per tindre el poder.
Els hòmens esclaten,
els hòmens es maten
i en no tindre gresca, no saben què fer.

La gent va a la seua, es torna egoista,
es fa la punyeta, es fa arribista
buscant eixe "chollo" que no arriba mai.
La gent veu com puja la vida que porta
i no pot seguir-la, ja no la suporta
per més que ho intente, es mor de l'esglai.

La gent ja ni paga,
la fam es propaga,
augmenten els "paros", l'empresa va al clot;
es fan drogoaddictes
i es creuen invictes
i el viure és problema de barba i bigot.

La fàbrica embruta, la indústria ens crema,
es mor la natura, perilla el sistema,
pul-lulen per l'aire residus roïns;
les fonts s'assequen, el fum contamina,
la mar es fa brea, es mor la petxina,
la serra perd terra i es cremen els pins.

La pesta profunda
de pudor nauseabunda
domina el paisatge que Déu ens deixà
perquè l'home i la ciència
ens deixen l'herència
de fer de la Terra, la gran "empastrà".

Els hòmens van bojós, els hòmens van cegos,
els hòmens s'acosten i van com "borregos"
seguint una marxa que arribe al poder;
es tiren els trastos, s'alien, s'ajunten,
s'acusen, s'espïen, s'espolsen, s'apunten,

y si se descuidan ---se van a la "m"...!

Misil que se prepara,
misil que se dispara,
la muerte va invitada sobre ese tren
y al fin, en la intriga,
cuando ella nos diga:
"Requiescat in pace" ...nadie dirá: "¡Amén!"

EL LIBRO

El artista aquí nos diseña
de una forma original
que el libro es fundamental
para hacer la biblioteca.

Por gastarla, nunca se peca,
será fórmula ideal
y en ella el hombre actual
tiene la mejor hipoteca.

Es la segura finanza
de educación y de enseñanza
por libros de mil colores.

Y con la ayuda de la ciencia
reencontraremos la conciencia
y todos nuestros valores.

VALENCIA, TIERRA IDEAL MUESTRA UN TESORO CULTURAL

Valencia es una tierra que es muy rica
porque tiene un gran patrimonio cultural,
quizás sea el motivo que nos explica
porqué quiere hacerla suya algún morral.
(Que con todo el morro viene a hacer las conquistas
de nuestras tradiciones y nuestras fiestas)

Tiene un título bien ganado: "Ciudad Abierta"
probado en el transcurso de larga historia
donde estos últimos años suena la alerta
por quien nos quiere plantar la zanahoria.
(Y decir que son suyas, por botones,
las fiestas y también las tradiciones)

La cosa, si bien lo piensas, no es extraña,
tenemos tal patrimonio en casa propia
que el pobre quiere robarnos la castaña
creyéndose que aquí estamos todos en la inopia.
(Y nos toca unas castañas tan honestas)

i si es descuiden ---se'n van a la "mer"...!

Missil que es prepara,
míssil que es dispara,
la mort va invitada damunt d'eixe tren
i a la fi, en la intriga,
quan ella ens diga:
"Requiescat in pace" ...ningú no dirà: "Amén!"

EL LLIBRE

L'artista ací ens disseca
d'una forma original
que el llibre és fonamental
per a fer la biblioteca.

Per gastar-la, mai es peca,
serà fórmula ideal
i amb ella l'home actual
té la millor hipoteca.

És la segura finança
d'educació i d'ensenyança
per llibres de mil colors.

I amb l'ajuda de la ciència
retrobarem la consciència
i tots els nostres valors.

VALÈNCIA, TERRA IDEAL MOSTRA UN TRESOR CULTURAL

València és una terra que és molt rica
perquè té un gran patrimoni cultural,
potser és el motiu que ens explica
per què vol fer-la seua algun ignorant.
(Que sense vergonya ve a fer les conquestes
de nostres tradicions i nostres festes)

Té un títol ben guanyat: "Ciutat Oberta"
provat en el transcurs de llarga història
on estos últims anys sona l'alerta
per qui ens vol plantar la safanòria.
(I dir que són seues, per botons,
les festes i també les tradicions)

La cosa, si bé ho penses, no és estranya;
tenim tal patrimoni en casa pròpia
que el pobre vol furta-nos la castanya
creent-se que ací estem tots en la inòpia.
(I ens toca unes castanyes tan honestes)

como son las tradiciones y nuestras fiestas)

Los siglos han dejado una cultura
producto de mil pueblos en mixtura
que han consolidado una textura
por la que el más obtuso muere de envidia.
(Aquí de los edetanos hasta los borbones
nos han forjado la fiesta y las tradiciones)

La pena es que teniendo lo que tenemos
y todo aquello que aún está guardado
hay mucha gente que dice -"A mí, plim!"-
y "pasa" de cultura y identidad.
(Así estamos sufriendo acciones funestas
contra las tradiciones y nuestras fiestas)

La culpa es que aquí en vez de enseñar
en la escuela lo que todos tenemos que saber,
se da un estofado de otra olla
y sólo se ve lo nuestro en la calle.
(No hacen falta aquí protestas ni razones,
ni fiestas, ni tampoco las tradiciones)

Por ese y por más motivos, nuestra falla
la fiesta montará de anfiteatro
sirviendo como graciosa y gran pantalla
para "cascarles" la cabeza a más de cuatro
(Y decir que aquí tenemos sin discusión
lo más hermoso de fiesta y tradiciones)

VALENCIA ROMPE SU MURO CAMINANDO HACIA EL FUTURO

La Lonja de nuestra falla
muestra la vieja ciudad
en imagen de antigualla
cerrada por la muralla
que defendía el pasado.

Hoy la Lonja es patrimonio
de la humanidad eterna
viene a ser monumento idóneo
de un pasado que es testigo
en una ciudad moderna

Eran esas piedras nobles
trabadas formando el muro
y que en guardia de otros pueblos
tapaban todos nuestros muebles
atenazando el futuro.

Era la cristiana y mora,

com són les tradicions i nostres festes)

Els segles han deixat una cultura
producte de mil pobles en barreja
que han consolidat una textura
per la qual el més obtús mor d'enveja.
(Ací dels edetans fins als borbons
ens han forjat la festa i les tradicions)

La pena és que tenint tant de tot,
i el que encara està guardat,
hi ha molta gent que diu -"me'n fot!"-
i "passa" de cultura i identitat.
(Així estem patint accions funestes
contra les tradicions i nostres festes)

La culpa és que ací, en lloc que en escola
s'ensenyi el que tots hem de saber,
es dóna un estofat d'altra cassola
i el nostre sols es veu en el carrer.
(Ací no calen protestes, ni raons,
ni festes, ni tampoc les tradicions)

Per eixe i més motius, la nostra falla
muntarà la festa d'amfiteatre
i servirà de graciosa i gran pantalla
per a "calfar" el cap a més de quatre
(I dir que ací tenim sens discussions
el més fermós de festa i tradicions.)

VALÈNCIA TRENCA EL SEU MUR CAMINANT CAP AL FUTUR

La Llonja de nostra falla
mostra la vella ciutat
en imatge d'antigalla
tancada per la muralla
que defenia el passat.

Hui la Llonja és patrimoni
de la humanitat eterna
és monument idoni
d'un passat que és testimoni
en una ciutat moderna

Eren eixes pedres nobles
travades formant el mur
i que en guàrdia d'altres pobles
tapaven tots nostres mobles
tenallant el futur.

Era la cristiana i mora,

cuna de las tradiciones
que siempre deslumbraba
al mundo de dentro y fuera
por sus dotaciones

Pero la Valencia que avanza
derrocó las murallas
modificado el semblante
y ensanchándose en la esperanza
de avanzar, rompiendo tenazas.

Hoy, ante los campanarios
y les torres de entrada,
ves las obras singulares
más grandes y espectaculares
de Valencia transformada.

Ves el Palau de Congressos,
el de la Música, el de l'Art i les Ciències,
los museos llenos de progresos,
ves el Hemisfèric y procesos
para nuevas exigencias.

Valencia de esa manera
va adaptando su estilo
para hacerse pionera
de los servicios que se espera
de una capital del dos mil.

Será una Valencia llena
de progreso y de cultura,
ciudad amable y amena
que está montando en escena
nuestra vida futura.

Y hoy, las cosas como son,
el éxito es pleno y evidente,
porque el ciudadano responde
y viene gente de todo el mundo
para admirar nuestro invento.

ESTE PASADO SIGLO VEINTE HA SIDO UN LABERINTO

Pobre y difunto siglo veinte...
Qué es lo que nos trajiste
y qué te podríamos dar
para volverte distinto?

Qué hiciste de estos cien años
llenos de progresos e inventos
que volvieron dementes
tanto a propios como a extraños?

bressol de les tradicions
que enlluernava tothora
el món de dins i de fora
per les seues dotacions

Mes, la València que avança,
va enderrocar les muralles
modificant la semblança
i eixamplant-se en l'esperança
d'avançar, trencant tenalles.

Hui, davant dels campanars
i de les torres d'entrada,
veus les obres singulars
més grans i espectaculars
de València transformada.

Veus el Palau de Congressos,
el de la Música, el de l'Art i les Ciències,
els museus plens de progressos,
veus l'Hemisfèric i processos
per a noves exigències.

València d'eixa manera
va adaptant el seu estil
per a fer-se pionera
dels servicis que s'espera
d'una capital del dos-mil.

Serà una València plena
de progrés i de cultura,
ciutat amable i amena
que està muntant en escena
la nostra vida futura.

I hui, les coses com són,
l'èxit és ple i evident,
perquè el ciutadà respon
i ve gent de tot el món
per admirar el nostre invent.

ESTE PASSAT SEGLE VINT HA SIGUT UN LABERINT

Pobre i difunt segle vint....
Què és el que ens vares portar
i què et podríem donar
per a tornar-te distint?

Què feres d'estos cent anys
plens de progressos i invents
que varen tornar dements
tant els nostres com els forans?

Viniste con disimulo
creando moda el "polisón"
y ahora te vas de lado
y sin taparte el culo!

Viniste con una vida
que costaba cuatro "perras";
nos trajiste dos guerras
y dejas un mundo a la deriva.

Viniste a una España
que perdía lo último de su imperio
y te vas con el festín
de una Europa de castaña.

Viniste a un mundo limpio
sin tener luz eléctrica
y te vas repleto de técnica
dentro de Windows y Internet.

Pensamos que eras amor,
futuro, igualdad, respeto
y resultaste peor:
un infierno de fuego infecto.

!Ay, enfrentado siglo veinte!
Qué es lo que me hiciste soñar?
Ahora que nos vas a dejar
soñaré... pero distinto!

¿QUIZÁ CON EL PROGRESO QUE TRAE LA MUERTE NUESTRA TIERRA TENGA MEJOR SUERTE?

Cuando el hombre llegue al "colmo" de estar ciego
tirando su planeta por la borda,
ya en él no quedará ni el "sunsum corda"
que lamente haber hecho demasiado el borrego.

Ya todo será silencio, todo deshecho,
ya todo será la paz más absoluta
quizá disfrutando de la mano del hijo de... sucia
que lanzó al aire el último cohete.

Porque ella, al apretar ese botón,
pegando, por fin, el gran golpe que rompe el aire
podrá dejar el mundo con el culo al aire
y dar a su final la solución.

Por fin ya no tendrá la raza humana
que antes apestaba sus espacios,
la Tierra no tendrá ya más sustos

Vingueres amb dissimul
fent moda del "polissó"
i ara te'n vas de gaidó
i sense tapar-te el cul!

Vingueres amb una vida
que costava quatre "perres";
ens portares dos guerres
i deixes un món a la deriva.

Vingueres a una Espanya
que perdia l'últim d'un imperi
i te'n vas amb el tiberi
d'una Europa de castanya.

Vingueres a un món net
sense tindre llum elèctrica
i te'n vas tot ple de tècnica
dins de Windows i Internet.

Pensàrem que eres amor,
futur, igualtat, respecte
i resultares pitjor:
un infern de foc infecte.

Ai, enfrontat segle vint!
Què és el que em feres somiar?
Ara que ens vas a deixar
somiare... però distint!

POTSER AMB EL PROGRÉS QUE DU LA MORT LA NOSTRA TERRA TINDRÀ MÉS SORT?

Quan l'home arribe al "colmo" d'estar cego
tirant el seu planeta per la borda,
ja en ell no quedarà ni el "sursum corda"
que es pene d'haver fet massa el "borrego".

Ja tot serà silenci, tot desfet,
ja tot serà la pau més absoluta
potser gaudint la mà del fill de... bruta
que féu llançar al vol l'últim coet.

Perquè ella, en apretar eixe botó
pegant, per fi, el gran colp que trenca el caire
podrà deixar el món bragues enlaire
i donar al seu final la solució.

Per fi ja no tindrà la raça humana,
que abans empudegava els seus espais.
La Terra no tindrà ja més esglais

por hacer los hombres todo lo que les da la gana.

Ya no podrá ensuciarla a troche y moche,
la negra polución será ya historia,
habrá un silencio tal que será la gloria
sin un mal humo, ruido, anuncio o coche.

El Sol, iluminando los desperdicios
que llenan aquel enorme cementerio,
por fin desvelará de lleno el misterio
del negro nubarrón de todos los vicios.

Y todo el artificioso automatismo
hará escampar la basura tirada por el suelo
y ya no habrá más peligro de guerra
ni bandas, ni facciones, ni terrorismo.

La Tierra no tendrá trabajo ni horarios,
ni máquinas, ni fábricas, ni nada.
La vida estará libre de un "progreso"
que le dio esquemas funerarios.

Y cuando no haya latidos de corazones,
quizá entre ruinas y telarañas,
y un joven abriéndose paso entre ruinas,
comiencen a brotar de nuevo las flores.

Con ellas, como un símbolo de esperanza
de un mundo liberado, más claro y limpio,
acabo ilusionado este "libret"
rogando por un futuro lleno de bonanza.

*(¡Quizá si se resuelve nuestro sistema podremos
describir el mundo en un poema!)*

Elias Perez i Oller

per fer els hòmens tot el que els dóna la gana.

Ja no podrà embrutar-la a “troche y moche”,
la negra pol·lució serà ja història,
hi haurà un silenci tal, que done glòria
sense un mal fum, soroll, anunci o cotxe.

El Sol, allumenant els desperdicis
que ompliran aquell enorme cementeri,
per fi desvelarà de ple el misteri
de la nuvolada de tots els vicis.

I tot l'artificiós automatisme
farà escampar el fem tirat per terra
i ja no hi haurà més perill de guerra
ni bandes, ni faccions, ni terrorisme.

La Terra no tindrà treball ni horaris,
ni màquines, ni fàbriques, ni res.
La vida estarà lliure d'un “progrés”
que va donar-li esquemes funeraris.

I quan no hi haja ja glatits de cors,
potser que entre enderrocs i teranyines,
obrint-se un xicot pas entre ruïnes,
comencen a brotar de nou les flors.

Amb elles, com un símbol d'esperança
d'un món alliberat, més clar i net,
acabe il·lusionat este llibret
pregant per un futur ple de bonança.

*(Potser si es resol nostre sistema podrem
descriure el món en un poema!)*

Elias Pérez i Oller

EXPLICATION DE LA FALLA.

FALLA DE L'UNESCO

PATRIMOINE DE L'HUMANITE

Cet été l'insigne Polytechnique
que le Forum de l' UNESCO nous joue
veut nous faire une sortie pyrotechnique
en nous installant sur la campus une falla.

C'est pourquoi ce forum de culture
qui étudie et reconnaît la vérité
donne ici une réunion dans laquelle elle structure
tous les trésors de l'humanité.

Et c'est parce que l'humanité possède un patrimoine
constitués par l'homme et la nature en temps et en faits
et qu'il y a toujours le danger que quelque démon
l'envoie, en faisant l'âne, à la destruction..

Précisément l'UNESCO est l'organisme
délégué par les «Nations Unies»
pour faire un protectionnisme spécial
en gardant toute culture dans nos vies.

La culture c'est tout : paysage, science et fête,
le progrès que l'homme a fait depuis le commencement,
le monde que la nature nous montre
et la splendeur de l'art et des métiers.

La culture c'est tout ce que l'homme admire,
ce qui laisse prisonniers leurs sens
le grand musée d'un monde qui tourne et tourne
et qui augmente petit à petit en œuvres, écrits et chants.

La culture, en général, c'est la culture
du fruit que donne le monde en créant l'histoire,
l' écrit qui démontre qu'il est vivant
et que dans notre futur elle marquera la mémoire.

De sorte que, en agissant en conséquence,
et en tant qu'échantillon de culture décente,
l'UNESCO réunie ici à Valence
pourra admirer le monument de la falla.

Les congressistes verront ensuite
la falla que nous installons, nous les valenciens,
ils verront des patrimoines de ce monde

EXPLANATION OF THE FALLA.

THE UNESCO WORLD HERITAGE FALLA

This summer our illustrious Polytechnic
the host of a UNESCO Forum
offers us some pyrotechnics
presenting a falla on campus.

All because this cultural forum
that studies and recognises truth
is meeting here to give structure
to the treasures of humanity.

That humanity boasts a heritage
produced by man and nature through time and deeds.
A heritage that lives in constant danger
of being thrown to hell by some demon seed.

UNESCO is precisely the organisation
chosen by the United Nations
as the watchdog of the culture in our lives
– protecting it for future times.

Culture is all: the landscape, science and festival,
man's progress from the beginning,
the world as shown by nature made,
the splendour of arts and of the human trades.

Culture is all that man admires,
that captivates his feelings,
the grand museum of a world that turns and turns
growing and growing in works, in song, in writings.

Culture, in general, cultivates the fruit
that gives to the world – creating history.
The sign that shows that we're alive
and to the future, a spur to memory.

So that acting in consequence,
and as a convenient cultural display
the UNESCO, gathered here in Valencia
may admire this monument – our falla.

The falla we Valencians have built,
the delegates will quickly find.
The world's heritage for all to see

et le monde qui résiste entre cinq mains.

Ils verront la Tour Eiffel et les palmiers,
les pyramides d'Égypte et mexicaines,
le Golden Gate, des igloos et beaucoup de fauves,
la Lonja et les chaumières valenciennes.

Ils verront également les symboles si célèbres
de l'UNESCO et de l'Université
qui fêteront des journées mémorables
et rendront célèbre et brillante la cité.

La base du monument, comme témoignage,
sera un énorme livre qui assure
que nous devons tous faire attention au patrimoine
que l'UNESCO garde comme culture.

LE FONDEMENT DE LA CULTURE C'EST DE VEILLER A NOTRE CULTURE

Notre artiste compare
le fondement de la culture
basique à toute personne
comme une mère qui nous chérit
c'est notre mère nature.

*(En regardant ce que le monde lui fait
c'est ça... La mère s'en va!)*

Cette mère, sauvegardée
par un manteau vert qui nous protège
l'homme la prend pour le bât
et il la salit et la carde tant
qu'à la fin il la laisse de côté.

*(La preuve d'un amour filial
c'est de la réduire en miettes)*

C'est la mère qui nous embrasse
par la brise et l'air pur,
celle aux yeux ciel turquoise
que les fils transforment en flammèche
couleur caca sombre.

*(parce que ce qui était cape verte
ressemble maintenant à une «m...»)*

En voulant nous montrer l'enchantement
de son protocole varié
la nature se pare
se transformant en un paradis
si elle a de la chance et si elle voit le soleil.

*(Et c'est ce qui fait honte
lorsqu' on voit tout plein de crasse)*

a world held up by five outstretched hands.

They'll see the Eiffel Tower and the palms,
the Pyramids of Egypt and the women of Mexico,
the Golden Gate, igloos, and many wild beasts,
the Lonja and the cottages of Valencia.

They'll also see such famous symbols
as that of UNESCO and the University
holding praiseworthy meetings
to bring fame and glory to the city.

At the foot of the monument, serving as validation
will sit a huge book... a reminder
that we must all care for the heritage
that is UNESCO's charge – our culture.

THE GROUNDWORK OF CULTURE IS TO CARE FOR NATURE

Our incomparable artist –
the wellspring of a person's basic culture
... like a caressing, loving mother
is our very own mother nature.

*(Mother earth watches us...
and gasps!)*

Man treats this mother, safeguarded as she is
by a green blanket that nourishes his own life,
as though she were an old packsaddle...
dirtying and mistreating her
and leaving her empty in the end.

*(As proof of love filial,
we leave her smashed and befouled.)*

She is the mother who kisses us
with the breeze and pure air,
the mother with eyes of turquoise blue,
...which her children convert
to poop brown soot.

*(Because that which once was
a covering of green, now appears as a layer of "sh...".)*

Wanting to show us the charm
of her great variety
nature adorns herself
becoming as a paradise
if one is lucky and can see the sun.

*(Shame is what we find
when everything is covered in grime.)*

La nature, donc, se proclame
formant dans un monde le corps
d'une falla qui envisage
le panorama noir et triste
d' un monde qui est déjà déculotté
*(Plus que cela, sans appui,
il est en train de perdre la partie inférieure)*

ICI L'UNESCO VEUT APPORTER L'ESPOIR D'UN FUTUR

Une image très jolie
de la somptueuse UNESCO
qui exalte notre fin
apparaît entre les vagues
admirant les personnes
pour leur grâce et leur qualité.

C'est la trace belle et pure
qui ressort et qui assure
que ce monde aura un futur
et qui voit dans l'histoire ancienne
comment est la nouvelle merveille
qu'un temps nouveau doit nous apporter.

Un vieil esprit la pousse,
et la préserve de la tempête
et de la furie des vents,
c'est l'écologie nouvelle
qui veut lancer le défi
de sauver le milieu ambiant.

C'est l'image de la vie
désinvolte et décidée
par le chemin du bon sens.
C'est la clé inspiratrice
d'une terre enchanteresse
qui chemine à l'infini.

C'est la vie qui prospère,
terrestre et maritime
qui retrouve sa splendeur.
C'est la vie renouvelée,
une vie illuminée
par le soleil et une mer d'amour.

Nature, thus, proclaims,
formed in this world – the structure of a falla
displaying a dark and sad panorama
of a world gone wrong.

*(And beyond that, unable to breath,
a world in disintegration.)*

IT'S HERE THAT UNESCO HOPES TO RECOVER A HOPE FOR THE FUTURE

A lovely image appears before us
of a UNESCO, proud and glorious
ennobling the top of the monument.
She appears among the waves
admiring the people
for their grace and qualities.

It's the mark, lovely and pure
that emerges and assures
that this world will have a future,
perceiving in the ancient past
a newfound wonder
of a fresh new time that's bound to come.

An ancient spirit drives her on
protecting her from the storm
and from the fury of the winds,
a new ecology, to overcome the test
of saving our environment.

It is the image of life itself
moving confidently
with determination
along the road of common sense.
It is the inspiring key
of an enchanting world
strolling towards infinity.

It is life that prospers
on land and at sea
recovering its splendour.
It is life renewed
...a life illuminated
by the sun and a sea of love.

LE MONDE

Le monde qui nous porte, est effrayé et a peur,
je ne sais comment il subsiste, ni comment il résiste
parce qu'il court au suicide.

Le monde ne tourne pas rond, il court au désastre
faute à l'homme qui le peuple, faute au roi de l'abîme
qui fait que le monde avance sans pieds ni tête.

La guerre, la guerre
domine la Terre
pour une folie, pour avoir le pouvoir.
Les hommes exploitent,
les hommes se tuent
et s'ils n'ont pas de querelles, ils ne savent que faire.

Les gens ne pensent qu'à eux, ils deviennent égoïstes,
ils s'embêtent, ils deviennent arrivistes
en cherchant cette « aubaine » qui n'arrive jamais.
Les gens voient comment augmente la vie qu'ils mènent
et ils ne peuvent la suivre, ils ne la supportent plus
pour autant qu'ils essayent, ils meurent de peur.

Les gens maintenant ne payent plus,
la faim se propage,
les « chômages » augmentent, l'entreprise coule à pic;
ils deviennent drogués
et se croient invincibles
et vivre est un problème de barbe et de moustache.

L'usine salit, l'industrie nous brûle,
la nature meure, le système est en danger,
de mauvais résidus polluent l'air;
les fontaines se tarissent, la fumée contamine,
la mer devient boue, les coquillages meurent,
la montagne perd la terre et les pins brûlent.

La peste profonde
à l'odeur nauséabonde
domine le paysage que Dieu nous a laissé
parce que l'homme et la science
nous laissent l'héritage
de faire de la Terre un grand « désastre ».

Les hommes deviennent fous, les hommes deviennent
aveugles,
les hommes s'approchent et vont comme des moutons
en suivant un chemin qui mène au pouvoir;
ils se disputent, ils s'allient, ils s'unissent,
ils s'accusent, ils s'épient, ils pérorent, ils s'aigrissent,
et ils se négligent --- qu'ils aillent se f...!

THE WORLD

The world that carries us along is frightened, full of fear,
I know not how it will last, I know not how it will survive
as it moves from escape to suicide.

The world has no carburettor, and breathes the disaster
of this inhabiting mankind – the king of calamity,
forcing the world to march madly, blindly.

War, war
dominates the world
the result of insanity, the thirst for power.
Man exploits man,
man kills man
and without a fight, he knows not what to do.

People care but for themselves, selfishness the rule,
stepping over others in world of social climbers.
Searching for that piece of cake that never seems to come.
They watch the tide of money rise
but can't seem to go with it.
And in spite of all their efforts they finally die of fear.

Now the people hardly pay
and hunger propagates,
unemployed fill the lines and businesses go under.
Sinking into drug addiction,
believing they're invincible
with problem after problem making life impossible.

Factories befoul, while industry burns us alive
the system is endangered, nature slowly dies,
and the air swarms with poison wastes.
The springs go dry, smoke pollutes,
the sea turns to mud, and beings perish,
while mountains erode, pines destroyed by fire.

The dark plague
of a nauseating stench
pervades the world that God has left,
because man and science
have given us the inheritance
the make of the world a stew of pestilence.

Men move about madly, Men move about blindly
Men gather together and move like sheep,
in a grand parade leading to power;
tossing their trash along the way.
They come together, form alliances,
accuse each other, spy on each other,
break each other and point each other out...
and if they are not careful – they go directly to hell!

Missile qu'on prépare,
missile qu'on lance,
la mort est invitée sur ce train
et à la fin, dans l'intrigue,
quand elle nous dira:
"Requiescat in pace" ...personne ne dira: «Amen!»

LE LIVRE

Ici l'artiste nous dissèque
d'une façon originale
le livre comme fondamental
pour constituer une bibliothèque.

Pour la gaspiller, on ne pêche jamais,
sera la formule idéale
et dans celle-ci l'homme actuel
possède la meilleure hypothèque.

C'est le plus sûr financement
de l'éducation et de l'enseignement
dans des livres de mille couleurs.

Et avec l'aide de la science
nous retrouverons la conscience
et toutes nos valeurs.

VALENCE, TERRE IDEALE MONTRE UN TRESOR CULTUREL

Valence est une terre très riche
parce qu'elle possède un grand patrimoine culturel,
peut-être est-ce le motif qui nous explique
pourquoi elle veut faire sienne quelque bredouille.
(Qui avec tout le culot vient conquérir
nos traditions et nos fêtes)

Elle possède un titre bien gagné : «Ville Ouverte»
vérifié au cours d'une longue histoire
où ces dernières années sonne l'alerte
que quelqu'un veut nous tromper.
(Et dire qu'elles leur appartiennent, à leurs yeux,
les fêtes et aussi les traditions)

La chose, si tu y réfléchis bien, n'est pas étrange,
nous possédons un tel patrimoine dans nos propres mains
que le pauvre veut nous voler le nôtre
en croyant qu'ici nous sommes tous dans les nuages.
(Et ils touchent nos biens si décents
comme sont les traditions et nos fêtes)

A missile prepared
is a missile fired.
Death is a guest along for the ride.
And finally, in the thrilling end,
when she tells us
"Rest in Peace"...no one will say "Amen!"

THE BOOK

Here the artist portrays
in an original look,
that to make a library
one must have books.

It is never a sin
to use one up,
they hold the ideal formula.
Offering the best possible mortgage
for mankind today.

Insurance and backing power
for education and teaching
in books of a thousand hues.

And with the help of science
we will again find our conscience
And all our missing values.

VALENCIA, THE IDEAL LAND DISPLAYS ITS CULTURAL TREASURES

Valencia is a bounteous land
with a wealth of cultural heritage
and all of this may well explain
why there are those who would take advantage.
(With gall complete they come to conquer
with our festivals, and our traditions.)

Its well deserved title – "Open City"
has been demonstrated over history.
Yet in recent years an alarm has sounded
by those intent on domination...
(And on claiming for themselves, with still more
gall, our festivals and traditions.)

Yet if you think about it, this isn't strange.
We've so much heritage in our own land
that the poor fools seek to appropriate what's ours
as though we couldn't manage on our own.
(And involve themselves in such honest pursuits
as our festivals and traditions.)

Les siècles ont laissé une culture
produit du mélange de mille peuples mélangés
qui ont consolidé une structure
pour laquelle le plus obtus meurt d'envie.
(Ici des peuples pré-romains aux Bourbons
ils nous ont forgé la fête et les traditions)

Ce qui est dommage c'est qu'en ayant ce que nous avons
et tout ce qui est encore conservé
il y a beaucoup de monde qui dit – «Je m'en moque !»
et « au diable la culture et l'identité.
(Ainsi nous souffrons d'actions funestes
contre les traditions et nos fêtes)

La faute c'est qu'ici, au lieu d'enseigner
à l'école ce que nous devons tous savoir,
on nous enseigne autre chose
et l'on voit seulement notre appartenance dans la rue.
(Ici pas besoin de protestations ni de raisons,
ni de fêtes, ni même des traditions)

Pour cela et encore plus de raisons, notre falla
la fête montera de l'amphithéâtre
exhibée comme un grand et bel écran
pour leur «casser» la tête en plusieurs morceaux
(Et dire que là nous avons sans discussion
ce qu'il y a de plus beau des fêtes et traditions)

VALENCE BRISE SON MUR EN ALLANT VERS LE FUTUR

La Lonja de notre falla
montre la vieille ville
avec l'image d'une vieillerie
enfermée par une muraille
que défendait le passé.

Aujourd'hui la Lonja est un patrimoine
de l'humanité éternelle
elle est devenue un monument propre
d'un passé qui est présent
dans une ville moderne

Ces pierres étaient nobles
entravées formant le mur
et, en tant que gardien d'autres peuples
recouvraient tous nos meubles
en tourmentant le futur.

C'était la chrétienne et la mauresque,
berceau des traditions
qui toujours éblouissait

The centuries have left us a culture
of a thousand peoples – a rich mixture
that together has formed a texture
– producing envy in the dullard.

(From the Edetans to the Bourbons –
a mix that has enriched our festivals and traditions.)

The shame is that, having what we have
and all that is still under wraps,
there are many who say “what do I care?”
not giving a whim about identity and culture.

(And thus we suffer acts quite baleful
against traditions and our festivals.)

The blame can be found inside the school,
where instead of teaching what must be known,
a stew is served with other kinds of meat,
while our own culture must be learned on the street.

(Neither protests nor reasons are lacking here,
nor festivals nor even traditions.)

For these and many reasons more,
the festival will be held in the lecture hall,
to serve as entertainment and display
breaking into the heads of one and all.

(And to show without need of discussion
that here we have the loveliest of festivals and traditions.)

VALENCIA BREAKS THROUGH THE WALL MOVING INTO THE FUTURE

The Lonja of our falla
shows the city as of old
in an antique image
closed off by city walls
that it had in the past defended.

Today the Lonja
is eternal world heritage
the perfect monument
for the past to serve as witness
in a city so modern.

These same stones
cut and built into a wall,
and protecting us from other peoples,
covered our belongings
and preserved them for the future.

It was the Christian and the Moor –
founders of the traditions,
that have left the world

le monde intérieur et extérieur
par ses héritages

Mais la Valence qui avance
a démolit les murailles
modifiant l'aspect
et se gonflant de l'espoir
d'avancer, en rompant les tenailles.

Aujourd'hui, devant les clochers
et les tours d'entrée,
tu vois les œuvres singulières
les plus grandes et spectaculaires
de Valence transformée.

Tu vois le Palais des Congrès,
de la Musique, de l'Art et des Sciences,
les musées pleins de progrès,
tu vois l' Hemisfèric et les processus
pour de nouvelles exigences.

De cette manière Valence
adapte son style
pour devenir pionnière
des services qu'on attend
d'une capitale du deuxième millénaire.

Ce sera une Valence rempli
de progrès et de culture,
ville agréable et accueillante
qui met en scène
notre vie future.

Et aujourd'hui, les choses comme elles sont,
le succès est entier et évident,
parce que le citoyen répond
et les gens viennent de partout
pour admirer notre invention.

LE VINGTIÈME SIÈCLE QUI VIENT DE S'ACHEVER FUT UN LABYRHINTE

Pauvre et défunt vingtième siècle...
Que nous as-tu apporté
et que pouvions nous te donner
pour te rendre différent?

Qu'as-tu fait de ce centenaire
plein de progrès et d'inventions
pour rendre déments
aussi bien les habitants que les étrangers?

both near and far
dazzled with their endowments.

But the Valencia that advanced
knocked down its ramparts,
changed its appearance
– spreading its wings
and breaking its binds.

Today, before the welcoming belfries
one admires remarkable works
the greatness and spectacle
of a Valencia transformed.

See the Palaces of Congresses,
of the Music, of the Arts and Sciences,
museums brimming with progress.
See the Hemispheric,
and new needs met by newer processes.

In this way, Valencia
makes changes in its style –
a pioneer in services
expected of a 21st century capital.

It will be a Valencia full
of progress and of culture,
a friendly and pleasant city –
setting the stage for
life in the future.

And today, things being as they are
our success is complete and easily perceived,
thanks to the efforts of our people
and visits from others from around the world
who come to admire our creation.

THE 20TH CENTURY – A LABYRINTH

Poor and deceased 20th century...
What did you bring us,
and what can be done
to make your memory distinct?

What did you do with those hundred years
full of progress and inventions,
– years that went haywire
for those near and far?
Tu es venu discrètement

créant la mode «polison»
et maintenant tu vas de ton côté
et ce, sans te couvrir le derrière!

Tu es venu avec une vie
qui coûtait quatre «sous»;
tu nous as apporté deux guerres
et tu laisses un monde à la dérive.

Tu es venu dans une Espagne
qui perdait le reste de son empire
et tu pars avec le festin
d'une Europe unie.

Tu es venu dans un monde propre
sans avoir la lumière électrique
et tu pars repu de technique
à l'intérieur de Windows et d'Internet.

Nous pensions que tu étais l'amour,
le futur, l'égalité, le respect
et tu t'avères être pire:
un enfer de feu infecté.

Hélas ! face au vingtième siècle,
de quoi m'as-tu fais rêver?
Maintenant que tu vas nous quitter
je rêverai... mais différemment!

**PEUT-ETRE QU'AVEC LE PROGRES QUI AMENE LA
MORT
NOTRE TERRE AURA UNE MEILLEURE CHANCE?**

Lorsque l'homme parviendra au «comble» d'être aveugle
jetant sa planète par dessus bord,
déjà il ne restera en elle "personne"
qui regrette d'avoir trop fait l'imbécile.

A présent tout sera silencieux, tout défait,
à présent la paix sera plus absolue
profitant peut-être de la main du fils de... sale
qui lança en l'air la dernière fusée.

Parce que celle-ci, en pressant le bouton,
frappant, enfin, le grand coup qui rompt l'air
pourra laisser le monde dans le pétrin
et donner à la fin la solution.

Enfin il n'existera plus la race humaine
qui avant empestait ses espaces,
la Terre n'aura plus maintenant à avoir peur
You slipped in modestly

with your long dress fashions,
and now you've left us
with your butt uncovered!

You arrived with a life
that was cheap as dirt,
you gave us two wars
and left a world adrift.

You came to a Spain
having lost the last of her empire,
and went out with the feast
of a unified Europe.

You came to a pristine world
without even electricity,
and left abuzz with technology
in Windows and Internet.

We thought that you were love,
equality, respect – the future.
But things turned out quite a bit worse,
– an inferno of infected fire.

O 20th century!
What is it that you made me dream?
Now that you have left us,
I will dream, but in another way!

**COULD IT BE THAT WHEN PROGRESS FINALLY LEADS
US DEATH,
OUR EARTH WILL COURT A BETTER FATE?**

When mankind blindly reaches for his last straw
and throws his planet overboard,
nothing, and no one will remain of the many
who had followed like lemmings over the cliff.

Then all will be silence, all in ruins,
the world will be ruled by peace absolute.
Perhaps feeding from the hand of the bastard
who set off the last of the missiles of fools.

Because that person, when pushing the button
finally smashing the air to bits
could leave the world defenceless
making the end a solution.

Finally, there'll be no more human race
which had always befouled her spaces.
The Earth shall have no more reason to fear
des hommes qui font tout ce dont ils ont envie.

A présent on ne pourra pas la salir à tort et à travers,
la pollution noire fera déjà partie de l'histoire,
il y aura un silence tel que la gloire sera
sans une mauvaise fumée, un bruit, une publicité ou une
voiture.

Le soleil, illuminant les déchets
qui remplissent cet énorme cimetière,
finira par révéler pour de bon le mystère
le nuage noir de tous les vices.

Et tout l'artificieux automatisme
ne fera plus pleuvoir les ordures jetées au sol
et il n'y aura plus de risques de guerre
ni de clans, de factions, de terrorisme.

La Terre n'aura ni travail ni horaires,
ni machines, ni usines, ni rien.
La vie sera libérée d'un "progrès"
qui lui donna des plans funéraires.

Et lorsque les battements de cœur auront cessé,
Peut-être entre les ruines et les toiles d'araignées,
Et un jeune s'ouvrant le chemin entre les ruines,
Les fleurs recommenceront à bourgeonner.

Avec elles, comme un symbole d'espoir
D'un monde libéré, plus clair et propre,
Je termine plein d'illusions ce "livret"
En priant pour un avenir rempli de prospérité.

*(Peut-être que si nous solutionnons notre système
nous pourrions décrire le monde dans un poème !)*

Elias Pérez i Oller

man and his uncontrolled desires.

He'll no longer be able to poison her at his whim;
– the black pollution a thing of the past.
Total silence will gloriously reign,
no smoke, no noise, no cars, no ads.

The Sun, shining down upon the ruins
of that immense cemetery,
will finally unveil the mystery
of that black storm cloud of vices.

And all of artificial automatism
will clear the trash from the ground
– there'll be no more danger of war,
nor factions, nor terrorism, nor gangs.

There will be no schedules upon the Earth
nor machines, nor factories... nothing.
Life will be free of the "progress"
that led directly to funerals.

And just when heartbeats are no longer heard,
– perhaps a youngster wandering among the musty ruins –
the flowers will again begin to bud.

And with them as a symbol of hope
for a freer, clearer and cleaner Earth,
this little book comes to an end
praying for a better world.

*(Perhaps if our system were improved
we could describe the world within a poem!)*

Elias Pérez i Oller

